

# Inhaltsverzeichnis

## Sektion 7: Deutsch als Fremdsprache

Einführung zu Sektion 7 .....	11
<i>Rainer Kussler (Stellenbosch)</i>	
Hypertext als Lernhilfe im fremdkulturellen Sprach- und Literatur- unterricht. Konzeption, Anwendungsmöglichkeiten, Beispiele aus der Praxis .....	13
<i>Peter Wagener (Göttingen)</i>	
Das fremde Deutsch. Umgangssprachen und Dialekte im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“ .....	20
<i>Annikki Koskensalo (Tampere)</i>	
Zur Sprachnorm hinsichtlich des Sprachunterrichts .....	26
<i>Karin Kleppin (Bochum)</i>	
Die Bedeutung der nonverbalen Komponente für den Lehr-Lern- Diskurs Deutsch als Fremdsprache .....	33
<i>Ingrid Kelling (Dresden)</i>	
Linguistische und didaktische Lexik im fachbezogenen Fremdsprachen- unterricht (Deutsch als Fremdsprache) – Ein Problem des Mindestwort- schatzes .....	41
<i>Waldemar Pfeiffer (Poznań)</i>	
Das Fach Deutsch als Fremdsprache aus der Sicht eines internationalen Verbandes .....	48
<i>Ibrahim Ilkhan (Ankara)</i>	
Zweck und Zielsetzung des Faches DaF in bezug auf Lernmotivation und Lehrbücher in der Türkei .....	56
<i>Pornsan Tmangraksat-Watanangubn (Bangkok)</i>	
„Kommunikativer“ oder „nicht-kommunikativer“ Unterricht? – Einige Bemerkungen zur Konzeption didaktischer Strategien des Deutschunter- richts in Thailand .....	66

<i>Nigel Reeves (Birmingham)</i>	
Lektionen von ‚Making Your Mark‘, einem zweisprachigen inter- kulturellen Multimedia-Lehrgang für Wirtschaftsdeutsch .....	80
<i>Wolf Gewehr (Münster)</i>	
„Interactive Videodisc“ – Zukunftsmusik oder Horrorvision? Reflexio- nen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache .....	87
<i>Ulrich Ammon (Duisburg)</i>	
Deutsch als rückgängige internationale Wissenschaftssprache und die Kommunikationsprobleme deutschsprachiger Wissenschaftler .....	98
<i>Lutz Götze (Bochum)</i>	
Hat die deutsche Sprache weltweit eine Zukunft? .....	104
<i>Jürgen G. Sang (Honolulu, Hawaii)</i>	
Das Fremde in der Literatur. Ein notwendiger Kontext im Deutsch- unterricht für Ausländer .....	111
<i>Regula A. Meier (Norfolk, Virginia)</i>	
Literatur ist Sprache, nichts als Sprache .....	116

### Sektion 8: Linguistische und literarische Übersetzung

Einführung zu Sektion 8 .....	123
<i>Ampha Otrakul (Bangkok)</i>	
Probleme der Übersetzung zwischen der deutschen und thailändischen Sprache am Beispiel literarischer Texte .....	125
<i>Frank G. Königs (Bochum)</i>	
Dem Übersetzen den Prozeß machen? Psycholinguistische Überlegungen zum Übersetzen und ihre didaktischen Konsequenzen ...	132
<i>Sigmund Kvam (Halden)</i>	
Strukturelle Sprachkontraste und Translationsskopos bei der Übersetzung eines norwegischen Fachtextes ins Deutsche .....	143
<i>Rezzan Algün (Ankara)</i>	
„Die zarte Rose meiner Sehnsucht“ im Deutschen: Eine übersetzungs- wissenschaftliche Analyse .....	152

<i>Andreas Poltermann (Göttingen)</i>	
Deuten – Verstehen – Erleben. Stationen der ‚Agamemnon‘-Übersetzung (D. Jenisch, W. v. Humboldt, U. v. Wilamowitz-Moellendorff) . . .	159
<i>Edeltrud Özdemir (Ankara)</i>	
Die ‚Ararat-Legende‘ von Yaşar Kemal. Versuch einer übersetzungswissenschaftlichen Analyse . . . . .	177
<i>Susana Nelly Romano-Sued (Cordoba)</i>	
Modell der literarischen Übersetzung. Anwendung eines Modells auf ein Gedicht Gottfried Benns . . . . .	184
<i>Horst Turk (Göttingen)</i>	
Fremdheit und Andersheit. Perspektiven einer Kulturgeschichte der literarischen Übersetzung . . . . .	196
<i>Karin Riedemann Hall (Santiago)</i>	
Wie geistreich ist das Geisterhaus? Kulturelle Probleme literarischer Übersetzung am Beispiel der deutschen Fassung von Isabel Allendes ‚La Casa de los Espiritus‘ . . . . .	205
<i>Fred Lönker (Göttingen)</i>	
Sprache und Fremdverstehen. Bemerkungen zum verfremdenden Übersetzen . . . . .	212
<i>Erwin Theodor Rosenthal (São Paulo)</i>	
Fremderfahrungen in Übersetzungen . . . . .	220
<i>Reingard Nethersole (Johannesburg), Shō Shibata (Tokyo), Götz Wienold (Konstanz)</i>	
WORKSHOP: Kreativität der Übersetzung – pro und contra . . . . .	224

## Sektion 9:

## Kontrastive Rhetorik, Poetik, Stilistik, Textlinguistik

Einführung zu Sektion 9 . . . . .	247
<i>So Shitanda (Nagasaki)</i>	
Wissensrahmen und Handlungslogik in Chrétien ‚Le Conte du Graal‘ und in Wolframs ‚Parzival‘ – Kontrastive Textanalyse der kognitiven Strukturen in der höfischen Bearbeitung . . . . .	249

<i>Liselotte Gumpel (Morris, Minnesota)</i>	
Die Metapher als fragwürdiges Prinzip sprachlicher Verfremdung . . . . .	259
<i>Winfried Menninghaus (Berlin)</i>	
Macht und Gewalt in Longins und Kants Theorien des Erhabenen . . . .	272
<i>Hans Adler (Bochum)</i>	
Ästhetik und Aisthesis. Die Funktion von Kunst und Literatur im 18. und 20. Jahrhundert . . . . .	280
<i>Andreas Käuser (Siegen / Konstanz)</i>	
Fremdheit als Kategorie einer anthropologischen Ästhetik . . . . .	287
<i>Károly Csúri (Szeged)</i>	
Literarisches und interkulturelles Textverstehen . . . . .	296
<i>Arend Mibm (Duisburg)</i>	
Erzählen in Japan und Deutschland. Aspekte einer interkulturellen Narrativik . . . . .	303
<i>Achim Bartsch (Siegen)</i>	
Das deutsche Verssystem und fremde (antike) Metren . . . . .	312
<i>Martin Stern (Basel)</i>	
Wiener Aristokraten-Deutsch? Zur Funktion der Französismen in Hofmannsthals Lustspiel ‚Der Schwierige‘ . . . . .	322